

u
一

s

l
示

工
i

i

丝

R
一

*Research on Chinese Translation of
Religious Texts*



宗教经典汉译研究

(第二辑)

e
教

主 编

任东升 雷雨田

久
0

g



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

宗教经典汉译研究

(第二辑)

*Research on Chinese Translation of
Religious Texts*

主 编

任东升 雷雨田



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

宗教经典汉译研究. 第 2 辑/任东升, 雷雨田主编. —北京:
社会科学文献出版社, 2016. 5

ISBN 978 - 7 - 5097 - 7006 - 1

I. ①宗… II. ①任… ②雷… III. ①宗教经典 - 汉语 -
翻译 - 研究 IV. ①B92 ②H159

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 003606 号

宗教经典汉译研究(第二辑)

主 编 / 任东升 雷雨田

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 范 迎

责任编辑 / 范 迎

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 19 字 数: 291 千字

版 次 / 2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 7006 - 1

定 价 / 89.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

本书得到广州大学人文学院巴哈伊研究中心
资助

本书得到中国海洋大学“985 工程”海洋发
展人文社会科学研究基地建设经费资助

宗教翻译学遐想

宗教或信仰已是当下不少人生活的必需品，不少文明的交融或冲突正是源于宗教信仰的交融或冲突，如何通过宗教翻译缓解文明冲突，创造新的和谐世界，是一个值得重视的研究领域。而 2013 年和 2014 年分别于广州和青岛召开的“宗教经典翻译理论与实践”研讨会已是宗教翻译规模化研究的发端。我曾获赠第一次会议文集，又亲历了第二次会议，聆听了各位专家的意见，对宗教翻译学有了些许遐想。

学科对象的存在决定了学科的存在，学科的发展动力更依赖于社会的客观需求。“宗教”与“翻译”，联姻互动，有三种关系：宗教翻译、宗教对翻译的作用、翻译对宗教的作用，这便构成了宗教翻译学有别于其他领域翻译学而自成一景的研究格局，确立了宗教翻译学独特的研究对象。

第一，宗教翻译研究，包括宗教的翻译研究和宗教翻译的研究。前者研究宗教作品的翻译作为行为所涉及的一切具体内容，如宗教奥义或典故的译语阐释、专名的音译或意译、宗教的全译或变译、宗教笔译或口译、宗教的可译与不可译性、宗教经典的文学性及其翻译、宗教经典中诗歌翻译散文化、宗教译本的插图设置等本体性研究，总之，研究这些具体问题最终可归结上升为宗教翻译的本质、类型、原则、标准、过程、策略等。后者则把宗教翻译当作史实和整体事件研究宗教翻译的相关问题，如宗教翻译的主体即宗教翻译家研究、宗教翻译史研究、宗教翻译传播史研究、不同宗教翻译的比较研究、中外宗教翻译对比研究、宗教翻译与政治研究、宗教翻译与接受研究、宗教翻译组织研究、宗教翻译钦定研究、宗教翻译时代性研究、宗教翻译的文化归化与异化研究等文化性研究。

第二，宗教作用于翻译研究，即研究它对翻译及其研究的影响或作用，可从宗教学角度丰富对许多翻译现象的认识，如翻译对象的选择、翻译策略选择、译作传播等的宗教学解读；又如基督教翻译的汉化、佛化、儒化或反向问题的研究；宗教典籍的神学性、文学性和史学性与时俱进的诠释促进经典不断重译服务于不同时代读者的研究，或者多元性诠释促进经典多样化变译以服务于不同类型读者的研究等；宗教对翻译以及译论的产生、发展、变化、消亡等方面的影响及其方式、特点等的研究。

第三，翻译作用于宗教研究，即研究它对宗教的影响或作用。可由翻译了解不同地域之间宗教传播史，如佛经从印度传入中国所形成的线型翻译特点研究，《圣经》通过一语多译在西方形成面型翻译特点的圣经文化圈研究；可从译事之兴衰考察宗教信仰之变迁，如考察宗教译入与当地宗教的关系、如何参与当地宗教的建构、改造等；翻译既可维护宗教的经典性，也可促其大众化，两大作用各不相同、各得其所，值得研究；翻译作用于宗教进而作用于文化，比如宗教翻译对缓解民族、文化乃至文明冲突具有独到的优势等。

基督教有“道成肉身”之说，以“翻译”解之，则有“基督是最伟大的译者”之言。圣经所暗示的“亚当的语言”和本雅明所设想的“纯语言”，则有神学与译学产生交叉的可能。宗教翻译研究是宗教翻译学的主体，宗教作用于翻译研究和翻译作用于宗教研究是宗教翻译学的两翼。整个研究由本体研究走向了关系研究，从描写性研究走向了解释性研究，可以形成稳健的学科体系。宗教翻译学要成其为“学”，需有该学科独有的基本概念、范畴、命题、方法、规律以及稳定成规模的研究群体、代表性的研究成果等，需要自己的本体论、认识论、方法论。

关于宗教翻译学的遐想并非瞎想，却含猜想，因此期待宗教界与翻译（学）界携手同创，走向共享。

是为序！

黄忠康

二零一四年十一月

宗教典籍翻译 “本原性研究”的意义与启示

任东升

在当今世界，宗教已经成为人们日常生活不可缺少的有机组成部分之一，更是国际交流无法回避的部分。我国和西方最早的翻译活动皆源于宗教典籍的翻译。宗教翻译属文化翻译之一种，目的性强是其显著特征。宗教经典和典籍作为民族灵性文化和信仰体系的载体，其翻译可谓文化交流与传播的重中之重。人们发现，人类在宗教、文化方面的差异，即不同文明之间的冲突将成为 21 世纪全球冲突的导火索。宗教冲突作为“文明冲突”的重要根源之一，在翻译中也时有体现。“第二届宗教经典翻译理论与实践”研讨会将“学术、包容、平等”确立为会议宗旨，由此可见研讨会将对宗教典籍翻译研究作为解决文明冲突的一种方式并对其给予了高度重视。

继 2013 年 5 月举办于广州大学的首届宗教经典翻译理论与实践研讨会，本届研讨会就宗教典籍翻译进行了更为深入的探索。作为与会的参与者，我目睹了该研讨会的整个过程，认为，这次研讨会准备充足，研讨客观，内容丰富，新见频现，极具启发性。与会学者有一个明显的感觉：宗教典籍翻译研究大有可为。下面结合本论文集和自己的与会感受，谈谈宗教典籍翻译研究的几个重要议题和意义。

第一，关于宗教典籍的现代诠释与翻译观研究。宗教典籍一般具有神学、文学和史学三重属性。与此相应，其诠释者具有三重身份：宗教经典的诠释者、历史典籍的解释者、经典文学的鉴赏者。由于各自诠释侧重点不同，他们的翻译活动也各有侧重。随着时空移转，人们也会从新的、不同视角来诠释经典。现代化的诠释必然反映在翻译实践中，为宗教翻译带

来新的视角和实践。

卓新平在《圣经中译本及其教内外审视》一文中探讨了权威性的经典汉译本及其重译的问题。指出教会传统之外的学界似乎可以大胆尝试，推出学术版的全新圣经中译本。其质量之度的把握则在于既信守圣经原典的语言真义和思想精神，也要有现代语言的鲜活和当代解读的新意。教外学界的圣经研究及相关汉译则会促进中国社会对圣经传统文化的了解，同时亦鼓励并推动中国教会的本色化。Amrollah 在《当代诠释学和宗教文本翻译》中指出，目前诠释学已成为一个重要的哲学命题，探讨的对象不仅包括文献的诠释方法，还包括一切语言性或非语言性的社会、文化表述。他运用伽达默尔的诠释学理论，同时借鉴哲学、语言学、社会科学等多个学术领域的理论和方法解读当代诠释学，特别探讨了其与宗教文本翻译过程的关系，他还截取神话和灵性文本中的内容展示如何将诸多理论应用于理解、诠释和翻译的过程，彰显了诠释学理论与宗教文本翻译之间的互动关系。李龙泉的《平等解释权带给翻译研究的启示》从“平等解释权”这个更为具体的切入点探寻了经典诠释对于翻译研究的启示。他从马丁·路德的早年经历与德国当年的宗教状况、应许恩典与平等解释权、平等解释权带给当代翻译研究的启示三个方面，着重分析了马丁·路德圣经“平等解释权”的思想来源，指出不可混淆原文本意义与译者对原文本理解后得到的意义，特别强调所有理解、解释之间彼此是平等的，都有存在的理由，所谓人为判断的高低、正误都是一种越权行为。这种探讨可谓宗教典籍翻译领域挑战权威，倡导多元的诠释，对于在后现代语境下探讨经典翻译具有指导意义。

第二，宗教经典翻译的理论与体系建构问题。宗教经典翻译理论既具有普通翻译理论的共性又有自己的特性和体系，研究宗教翻译理论不仅可以为宗教经典翻译提供有益借鉴，而且对普通翻译理论的发展也大有裨益。中国本土学者在鉴赏中国经典外译方面具有语言和思想资源优势。因而，此次会议在中国经典外译和翻译原则的研究方面取得了突破性进展。郭尚兴在《试论中国宗教典籍翻译的原则》中首先指出，西方宗教界和学术界以基督教为宗教正统，对中国宗教存在严重的曲解和误读。解决这一问题的根本途径是加强翻译工作，遵循本原性和自主性两大翻译原则。他

对“中国宗教”、“汉学”、“汉学主义”(Sinologism)等术语进行了界定,尤其对汉学主义的实质进行了探讨,并以此为切入点对方西方汉学和大量中国典籍英译译文加以考察,发现汉学主义的提法的确符合西方长期汉学和中国典籍翻译中的指导思想和理念。郭先生的研究对于宗教翻译在建构中华民族的文化身份,参与世界文化多元化竞争的目的探讨具有示范作用。

翻译钦定现象是翻译体系建构研究的一个重要方面。裴继涛借助布迪厄社会学理论中的符号权力之“符号暴力”概念探讨了宗教翻译“钦定”现象的“误识”效应。他通过宗教翻译钦定史料的梳理,总结出其共性,如普遍性,历史性、政治性、宗教性、多样性,差异性等。发现“钦定”现象是宗教经典的权威建构与翻译场域各种社会力量的博弈关系的结果,其实质是通过“误识”效应实现符号权力的合法性和社会秩序的生产。

通过译者的实践经验与思考,探索宗教翻译的可能模式,不失为建构翻译体系的一种新尝试。潘紫径在《〈圣鸽颂〉的翻译实践》中,探讨了该汉译本修改稿的形成过程,特别论及宗教典籍翻译和修改过程中所重点考虑的要素,如诗体的选择、转韵次数与契机的定夺,语义深奥诗节的处理、音译和意译的取舍、语气的把握等。张旭提出“关于撰写一部《〈古兰经〉汉译史论〉的设想”,他认为,每一代学者都有其历史使命,史料和使命在召唤身份适合的学者去研究《古兰经》思想、史学价值、文学价值甚至审美价值,而这是一项艰辛却福泽后人的工程。著名《古兰经》译注者、张承迁的文章《以经解经——〈古兰经〉翻译若干问题的探讨》,以“穆太沙比哈”一词的解释为例,总结出《古兰经》翻译中常遇到的问题,认为“以经解经”是诠释和翻译《古兰经》的一把天然钥匙。他特别指出,如果按传统的注释方法或用传闻的先知言行和泰伯里搜集编纂的《古兰经解总汇》来解释经典,必然涉及教派,容易产生分歧,走向今天穆斯林国家的老路,陷入争权夺利的混乱局面。张先生的探讨把解经、翻译、译者的责任上升到民族团结、国家和谐、国际和平的高度,凸显了宗教典籍翻译对于文明建设的贡献,提升了宗教经典翻译的具体目标。

宗教翻译理论体系的构建对宗教典籍翻译研究具有方法论指导意义。任东升的会议论文《宗教翻译论》从宗教翻译研究的基本问题、研究进展和研究方法三个层面对宗教翻译进行了全面论述。他指出,宗教翻译研究

的五大基本问题是：宗教文本的“彼岸”性质、宗教翻译的政治维度、神学性翻译与人文主义翻译观、宗教真义与语言之美、宗教翻译的社会学视域和社会意义。他从佛经翻译理论的“体系”、圣经翻译的“神学之维”、《古兰经》汉译“经堂语”的语言学解释、宗教翻译思想比较研究四个方面，对当前的宗教翻译研究的进展情况和发展态势作出系统论述。最后总结出描述性研究法、比较法、归纳和演绎相结合和语料库法四种基本研究方法，并指出宗教翻译研究的“空白点”和学术生长点。该论文无疑是对宗教翻译研究的系统性总结和理论性升华，对于从宏观上把握宗教典籍翻译思想研究、吸纳前人已有研究成果，促动当代学者的理论自觉，推动宗教翻译研究具有指导意义。

第三，宗教经典翻译传统与汉语宗教语汇生成。宗教经典因其神学属性，而显得异常复杂，其翻译自然是一件十分棘手的工作，由于话语的共性与个性，宗教经典的翻译从一开始存在可译与不可译的分歧。宗教经典的翻译不仅仅是简单的语言活动，更是与话语相关的世界观的映射。因此在进行宗教文本翻译时，宗教经典话语系统显得尤为重要。罗选民在《神学翻译：在可译与不可译之间》一文中指出，对宗教典籍的翻译应依“文本”而行，文字讲究通晓易懂，保持宗教文本的风格，用词不可过于绚丽，也不可选用带有强烈情感倾向，否则可能导致观点的失真。他还根据自己的宗教典籍翻译实践经验，指出译者必须通过查证工具书等途径准确掌握有关神学的术语、典故、人名、地名等。译者还需特别注意常用词汇所具有的神学意义，否则，译文可能会南辕北辙，大失本意。在这方面，安希孟提出的观点更加犀利：“基督教研究本土化”是一种危险。他竭力反对汉化、佛化、儒化、腐化基督教神学，认为中国学术界之基督教神学译注，更多的是文化层面的社会人文关怀，而不在基督教信仰仪规。

与安希孟教授的观点不同，好几位学者主张宗教典籍翻译应该“本土化”，并就宗教典籍翻译的本土化策略和时代性特点进行了探讨。孙清海从“因信称义”这个基督教术语的翻译入手，分析其在汉语语境中的导向，指出《圣经》等基督教经典要融入中国文化之中，必须能在中文语境中被理解和解释，并且能在中国思想界发出自己的“声音”。程小娟通过《教务杂志》1875~1878年初、1890~1919年前后发表的一系列讨论“译

名问题”的文章，探讨了“译名”在建立宗教术语和宗教语汇中的重要作用。发现传教士提出的解决方案可概括为两类：一类主张妥协，即通过相互妥协使各译名共存，或者统一于某一套译名；另一类反对当下的妥协，将问题的解决寄望于实践或中国教会和信徒。研究结果表明两类方案仍未分出孰高孰低。程小娟的研究可谓抛砖引玉，文中提出的很多问题都有必要继续深入探讨。马月兰对圣经文学和圣经文化课堂教学宗教用语的使用和接受的调查研究，是一个新探索，她站在当代大学生群体的语言审美习惯和大学素质教育的高度，肯定了当代基督教圣经话语系统更新的必要性。

巴哈伊经典汉译与语汇生成是本次会议的一个亮点。李绍白对巴哈伊经典汉译史做了系统论述，指出了巴哈伊经典的翻译原则。雷雨田对巴哈伊教经典《隐言经》若干汉译本做了比较，探寻了各译本之间的继承关系及各译本的创新意义。万兆元对巴哈伊经典汉译第一人、清华大学校长曹云祥的翻译活动和翻译策略做了较深入的研究。

很长一段时期内，宗教经典翻译研究在国内是一个比较边缘化的领域，也曾有学者发出“不值得研究”之见。然而，大量宗教典籍研究成果实实在在地表明宗教典籍翻译研究的理论方法和实践经验日益丰富，且在与时俱进。本次研讨会所取得的成果就是明证。从研究议题来看，本次研讨会在中国经典宗教元素翻译研究、圣经文学授课用语研究上有所突破；对《古兰经》汉译史论的撰写设想具有学术前瞻性；对宗教典籍汉译传统话语系统形成和语汇（属灵语言）有新的研究。本次专题研讨会前瞻性地提升了宗教经典翻译的学术地位，拓展了翻译研究的视野和研究的领域。从学术态度来看，本次会议体现了中国翻译家的文化自觉。与会学者探讨了对待外来宗教经典的态度及其翻译策略、中国经典与外来经典的辨读方法、宗教翻译的普遍规律和不同宗教典籍翻译的各自特征、个体翻译与群体诠释的张力、本土化与陌生化翻译策略的适度调整、可译与不可译的定夺与处理等综合性议题，凸显了宗教经典翻译的文化作用，体现了宗教典籍译者和研究者的文化自觉性。中国宗教学会会长卓新平先生在会议总结中指出，这次会议体现了中国知识分子的“文化自觉”，是实现“文化自信”、“文化自强”的重要前提，是中国知识分子的时代责任和使命感使

然。从研讨成效和影响来看，本次研讨会研究议题体现出明显的现实意义，如宗教经典翻译对化解宗教冲突的作用，汉学主义视角下的中国典籍翻译研究对于建构中华民族的文化身份的普遍意义；研讨会所启示出的学术生长点和操作方法对于宗教经典翻译研究具有示范和推动作用，对于研究生教学具有指导意义，如会议研讨发现的宗教典籍研究模式和方法论突破可用来指导研究生发现研究选题，进行科学研究，如宗教经典翻译化解宗教冲突的策略和途径、不同宗教典籍翻译规律和模式的比较、某一宗教典籍的重译理论与实践等。圣经文学授课中“汉语的使用”等教学相关研究议题对于指导本科生教学意义重大，可用来指导圣经文化和文学欣赏教学、宗教经典翻译本科教学，帮助学生借助宗教经典认识世界多元文明的魅力，借助经典翻译培养促进不同文明间交融与交流的意识。由此可见，宗教典籍翻译思想理应成为中国翻译思想宝库的重要组成部分，宗教翻译研究应加强宗教典籍文本的“本原性研究”。

一言以蔽之：宗教翻译研究大有可为。

目 录

宗教翻译学遐想	黄忠廉 / 1
宗教典籍翻译“本原性研究”的意义与启示	任东升 / 1

一 宗教经典翻译通论

宗教翻译论	任东升 / 3
当代诠释学和宗教文本翻译	Amrollah Hemmat / 22
试论中国宗教典籍的译介原则	郭尚兴 / 32
宗教典籍翻译者的历史使命	安希孟 / 39
宗教翻译“钦定”现象的“误识”效应	裴继涛 任东升 / 47

二 基督教经典翻译研究

《圣经》中译本及其教内外审视	卓新平 / 63
《圣经》汉译译本群语文风格流变缘由考	苏蕊 胡宗锋 / 75
平等解释权带给翻译研究的启示	李龙泉 / 83
译者行为批评视域下的《圣经》翻译批评	周领顺 / 90
“钦定本”翻译群落的生态理性	高玉霞 / 99
论梁发的翻译传教活动与中西文化交流	林宝燕 陈永祥 / 107

旧观与新探——李之藻翻译思想归结	杨全红 / 117
《教务杂志》中传教士提出的“译名问题”解决方案	程小娟 / 128
从三个英语人名看圣经文化	李忠华 / 144
规范理论视角下的宗教词语翻译	
——以《圣诞颂歌》为个案	滕梅 孙超 / 155
美国总统就职演讲中的宗教用语及翻译探讨	徐中川 / 165

三 佛教经典翻译研究

罗什译经与中国文学外译的译者选择	韩子满 / 177
从文献型翻译和工具型翻译看《西游记》中佛教用语的翻译策略	
.....	卞建华 姜静 / 193

四 伊斯兰教经典翻译研究

以经解经

——《古兰经》翻译若干问题的探讨	张承迁 / 203
------------------------	-----------

五 巴哈伊经典翻译研究

《隐言经》中译本的比较与演进	雷雨田 / 215
关于《圣鸽颂》的翻译	潘紫径 / 230
曹云祥的宗教翻译活动及翻译策略初探	万兆元 / 251
巴哈伊经典及其汉译概况	李绍白 / 266

一 宗教经典翻译通论

宗教翻译论

任东升

摘 要：从人文主义的角度看，宗教文本是某个宗教发源地的民族成长记录和灵性智慧结晶，宗教的传播在很大程度上是借助于翻译这种跨语言、跨文化交流手段的。从翻译文化史的角度看世界三大文本宗教的传播特点，佛经翻译呈现“使节文化”色彩，即文本翻译几乎没有宗教政治色彩；圣经翻译呈现“征服文化”色彩，即文本翻译和传播的政治意图明显；《古兰经》翻译带有“迁徙文化”色彩，即文本翻译和传布伴随着民族流动。宗教具有排他性，宗教文本具有强烈的意识形态趋向和鲜明的文化异质性，这使得宗教文本的翻译十分复杂，显示了宗教翻译属灵语言的重要性和翻译工程的社会复杂性。本文探讨宗教翻译的基本问题、研究进展和研究方法。

关键词：宗教翻译 基本问题 研究进展 方法

— 基本问题

宗教是人类的重要意识形态之一，宗教理念、信仰体系、宗教仪规、生活准则等是基于某个经典文本的宗教，被称为“文本宗教”。佛教（Buddhism）、基督教（Christianity）、伊斯兰教（Islam）是世界三大文本